

## ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
13	Farah Aboufarah	31
15	Rose Atallah	9
15	Helen Haddad	10
15	Kelly Aziz	53
17	Camille Abraham	50
17	Dimitra Saad	12
18	Earl Michael Abraham	27
18	Helim Chamandy	64

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George and Helena.
- **Memorial:** if you are planning on doing a memorial for a loved one and you are expecting more than 15-20 people, please consider doing it on a Saturday due to the limited **permitted numbers for Sunday**. Thank you.

• **9 Days Memorial service for Valentin** offered by the **Sapon Family**. May his memory be eternal!

## ETERNAL LIGHT

- **December 19:** For the good health of Rami Haddad from William & Lucy Besharat.  
For the good health of Tony & Anne from Leony  
For the good health of Filemona from Leony
- **December 25:** In loving memory of Munir Muasher from Shadia Muasher and family.  
For the good health of Nicky-Constantine, Ioan- Constantine, Konstantin and Stoyanka.
- **December 26:** For the good health of Rami Haddad from William & Lucy Besharat.
- **January 2:** In loving memory of Emanuel Gharghoury from Marie Gharghoury
- **January 9:** In loving memory of Emanuel Gharghoury from Marie Gharghoury

- Holy Bread is offered for the good health of **Peter & Nabila Zabaneh** on the occasion of **50<sup>th</sup> Wedding Anniversary**. May God grant them many years!
- Holy Bread is offered for the good health of **Elia & Leony Daides**

## LENTEN LUNCHEONS

- **Lenten Luncheons:** Our Knights of St. George will be hosting a Falafel Luncheon every Sunday following Divine Liturgy. Please mark your calendar. **We would like to thank John Dahdaly, Hanna Hinnawi and their families for sponsoring the Luncheon for this Sunday.**

## AIR CONDITION FUND

- We wish to thank those who have responded to our appeal and graciously donated towards the Air Condition project. We ask the Mighty God to Bless them.

Marwan Kishek

George Tannous

George El-Hage

Nabih El-Hage

Mary Kardasopoulos

Sandra Berbari

Rita Dahdaly

Samar Toubassy

Konstantin Kalvatchev

Najib Kakish

Joseph Daou

Fadi Deratani

Raed Dallal

Raja Shuhaiber

Colette El-Hajj

Fouad Kodsí

Gabriel Stavro

Nabil Samaan

Samya Dabbagh

Nadim Irbib

Ola Zabana

Monir Ayad

Wassim El-Hage

Botros Assaf

Samir Berbari

Yousri Awadalla

George Meditskos

Laila Scott

Rafik Younes

David Cadeaux

William Besharat

Nicola Hawa

Nicolas Zabaneh

Fihmi Rizik

Labib Chami

Ghassan Chidiac

Hani Shuhaiber

George Boutros

## ENVELOPES AND CALENDARS

- Please make sure to pick up your 2022 donation envelopes, and 2022 church calendar at the back of the church. Have a blessed year.

## CHURCH OFFICE

- Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.

## POINSETTIA FLOWERS

- We are in need of Poinsettia flowers to decorate the Altar. If you wish to make a donation, please see **Mr. George Ghneim or call the office 905-731-7210.**
- **Maintaining Silence During the service:** The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement. Thank you.
- **Registration is Mandatory to attend Sunday's Liturgies.** An email will be sent out on a weekly basis with the EVENTBRITE invite so all parishioners must register with their number of family members. Maximum allowed capacity is 50% of permitted numbers. If you do not receive an email, you can go to the parish's website [www.stgeorgeto.org](http://www.stgeorgeto.org) to register on EVENTBRITE. Please call Colette for any questions.
- **Sunday school has now begun.** Classes begin immediately following communion every Sunday. We are in person in the church basement.

If you would like to register for Sunday school please do so by clicking on the following link:

<https://docs.google.com/forms/d/1CLSiTwH8sSQAzxbMCKaakUzjCG2sdCI9TxS0kbtMeuk/edit>

## TEEN SOYO UPCOMING EVENTS

- **Friday December 17 = 7:00pm-10:00pm**  
\*Decorating Gingerbread Houses (Fun-Social) @ Church Basement/Centre's Gym
- **Monday to Tuesday December 27-28**  
\*SOYO Sleepover!! (Fun-Social-Spiritual) @ Church Basement/Centre's Gym
- **SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations** We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.  
We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?

Do you want to get involved?

Do you want to see behind the scene photos?

Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

Contact your Youth Advisors!

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on...

Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO

Instagram @ toronto.soyo

Email @ [toronto.soyo@gmail.com](mailto:toronto.soyo@gmail.com)

- ***Safety Protocols:***

Abide by the provincial safety regulations, (sanitize your hands upon entering, wait for volunteers to seat you, always wear your mask in church and respect social distancing)

Masks can only be taken off when taking communions, you must put your mask on when you are returning to your seats

We rely on your kind cooperation. If you are not able to come, please cancel your registration.

Looking forward to praying with you.

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church**

Website [www.stgeorgeto.org](http://www.stgeorgeto.org) Click on *Donate*

- “e-transfer” [info@stgeorgeantiochianchurch.org](mailto:info@stgeorgeantiochianchurch.org) Account Name: St. George Church

- PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9

Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.  
(Psalm 112:5)

- **Bookstore:** New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church’s basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.

- **Canned Food Drive:** please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 19, 2021

### tone 1 / EOTHINON 4

#### SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

MARTYRS BONIFACE AND AGLAIS OF ROME; BONIFACE THE MERCIFUL, BISHOP OF FERENTINO IN TUSCANY;  
MARTYRS EUTYCHIOS AND THESSALONICA AND THEIR COMPANIONS

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيْتِ بُولْسَ والمِطْرانِ  
يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the hymns in the following order:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ اليَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطاهرِ  
حُفِظَ مِنَ الجُنْدِ، قُمْتَ فِي اليَوْمِ الثالِثِ أَيُّهَا  
المُخَلِّصُ، مانِحاً العالَمَ الحِياةَ. لِذَلِكَ قُواتُ  
السَّمَاواتِ، هتَفُوا إِلَيْكَ يا واهِبَ الحِياةَ: المَجْدُ  
لِقِيامَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ، المَجْدُ لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتَدبِيرِكَ،  
يا مُحِبَّ البَشَرِ وَحَدَّكَ.

#### APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their prayers, O Christ God, save our souls.

عَظِيمَةٌ هِيَ أفعالُ الإيمانِ، لأنَّ الفِتيَةَ الثالِثَةَ  
القَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبوعِ اللهبِ كأنَّهُمْ على  
ماءِ الرِّاحةِ، والنَّبِيُّ دانيالُ ظَهَرَ راعِياً لِلسَّباعِ كأنَّهُمْ  
غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ خَلِّصْ نُفوسَنا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

#### KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to \* God the Word ineffably, \* Who was before all the ages. \* Dance for joy, O earth, on hearing \* the gladsome tidings; \* with the Angels and the shepherds now glorify Him \* Who is willing to be gazed on \* as a young Child Who \* before the ages is God.

اليَوْمَ العَدْرَاءُ تَأْتِي إلى المِغارةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الذي قَبْلَ  
الدُّهُورِ، وِلاَدَةً لا تُعَسَّرُ ولا يُنطَقُ بِها، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا  
المَسْكُونَةُ إِذا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ الملائِكَةِ والرُّعاةِ،  
الذي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنا الذي  
قَبْلَ الدُّهُورِ.

## THE EPISTLE (For the Sunday before the Nativity)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our  
Fathers.*

*For Thou art just in all that Thou hast done for  
us.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10; 32-40)**

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.

لَأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى  
الْعِبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ المِيعَادِ  
نَزُولُهُ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ  
وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمُوعَدِ بَعَيْنِهِ. لِأَنَّهُ انْتَهَرَ  
الْمَدِينَةَ ذَاتِ الْأُسُسِ الَّتِي اللَّهُ صَانِعُهَا وَبَارِئُهَا.  
وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ  
عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ،  
وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءِ. الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ،  
وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ.  
وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا  
مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا  
مُعَسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ، وَأَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ.  
وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا  
بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ ذَاقُوا  
الْهَرَّةَ، وَالْجُلْدَ، وَالْقَيْودَ أَيْضاً وَالسِّجْنَ. وَرُجِمُوا،  
وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي  
جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوَّزُونَ مُضَايِقُونَ  
مَجْهُودُونَ — وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ — وَكَانُوا  
تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ، وَالْجِبَالِ، وَالْمَغَاوِرِ، وَكُهُوفِ  
الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُوداً لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا  
الْمَوَاعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، أَنْ لَا  
يَكْمُلُوا بَدُونِنَا.

## THE GOSPEL (For the Sunday before the Nativity: "The Genealogy")

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ.  
فَإِبْرَاهِيمُ وَوَلَدَ إِسْحَاقَ، وَإِسْحَاقُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ  
وَوَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. وَيَهُوذَا وَوَلَدَ فَارَصَ، وَفَارَصُ مِنْ  
تَامَارَ، وَفَارَصُ وَوَلَدَ حَضْرُونَ، وَحَضْرُونَ وَوَلَدَ أَرَامَ.  
وَأَرَامُ وَوَلَدَ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابُ وَوَلَدَ نَحْشُونَ،  
وَنَحْشُونَ وَوَلَدَ سَلْمُونَ. وَسَلْمُونَ وَوَلَدَ بُوعَزَ مِنْ  
رَاهَابَ، وَبُوعَزُ وَوَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ، وَعُوبِيدُ وَوَلَدَ  
يَسَّى، وَيَسَّى وَوَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَوَلَدَ  
سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ لِأُرِيَّ. وَسُلَيْمَانُ وَوَلَدَ رَحْبَعَامَ،  
وَرَحْبَعَامُ وَوَلَدَ أَبِييَا، وَأَبِييَا وَوَلَدَ آسَا. وَآسَا وَوَلَدَ يَوْشَافَاطَ،  
وَيَوْشَافَاطُ وَوَلَدَ يُورَامَ، وَيُورَامُ وَوَلَدَ عَزِّيَا. وَعَزِّيَا وَوَلَدَ  
يُوتَامَ، وَيُوتَامُ وَوَلَدَ أَحَازَ، وَأَحَازُ وَوَلَدَ حَزَقِييَا. وَحَزَقِييَا  
وَوَلَدَ مَنَسَّى، وَمَنَسَّى وَوَلَدَ آمُونَ، وَآمُونَ وَوَلَدَ يَوْشِييَا.  
وَيَوْشِييَا وَوَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ فِي جَلَاءِ بَابِلَ. وَمِنْ بَعْدِ  
جَلَاءِ بَابِلَ، يَكْنِيَا وَوَلَدَ شَالْتَيْلَ، وَشَالْتَيْلُ وَوَلَدَ  
زَّرُبَابِلَ. وَزَّرُبَابِلُ وَوَلَدَ أَبِيهُودَ، وَأَبِيهُودُ وَوَلَدَ أَلْيَاقِيمَ،  
وَأَلْيَاقِيمُ وَوَلَدَ عَازُورَ. وَعَازُورُ وَوَلَدَ صَادُوقَ، وَصَادُوقُ  
وَوَلَدَ آخِيمَ، وَآخِيمُ وَوَلَدَ أَلْيَهُودَ. وَأَلْيَهُودُ وَوَلَدَ أَلْعَازَارَ،  
وَأَلْعَازَارُ وَوَلَدَ مَتَّانَ، وَمَتَّانُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ  
يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ، الَّذِي يُدْعَى  
الْمَسِيحَ. فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ  
عَشْرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى جَلَاءِ بَابِلَ أَرْبَعَةٌ عَشْرَ

deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

جِيلاً، وَمِنْ جِلاءِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً. أَمَّا مَوْلُدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا خُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ، وَجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَإِذَا كَانَ يُوسُفُ رَجُلًا صِدِّيقًا، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُشْهِرَهَا، هَمَّ بِتَخْلِيَّتِهَا سِرًّا. وَفِي مَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ، قَائِلًا: يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ، فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبَلُ، وَتَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى عِمَّا نُوئِيلَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا). فَلَمَّا نَهَضَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ، صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ. وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ، وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-

الكَاهِنَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ



<p>bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths; of the Martyrs Boniface and Aglaïs of Rome; Boniface the merciful, bishop of Ferentino in Tuscany; and Martyrs Eutychios and Thessalonica and their companions, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</b></p>	<p>الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانة) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَمِيعِ الَّذِينَ أَرْضُوا اللَّهَ مِنْ آدَمَ حَتَّى يُوسُفَ خَطِيبِ مَرْيَمَ؛ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالنَّبِيَّاتِ، وَخَاصَّةً دَانِيَالَ النَّبِيِّ، وَالْفَتِيَّةِ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ، وَالشَّهِيدِينَ بُونِيفَاسَ وَأَغَالِيسَ اللَّذِينَ مِنَ رُومَا، بُونِيفَاسَ الرَّحِيمِ أَسْقَفِ فِيرِينْتِينُوا، وَالشُّهَدَاءِ إِفْتِيخِيُوسَ وَتَسَالُونِيكِيَا وَرِفْقَاتِيهِمَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>**SPECIAL NOTE ON THE REMAINDER OF THE NATIVITY FAST**</b></p>	
<p>Tomorrow, December 20, as we enter the five-day Forefestal period of the Nativity of our Lord Jesus Christ, we observe the traditional fasting discipline: no meat, poultry, eggs, dairy, fish, wine and oil. Katalysis (allowance) for wine and oil is made only on Saturday and Sunday.</p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos,</i> and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

- Saturday December 18, 5:00 p.m.: Great Vespers
- Sunday December 19, 9:00 a.m.: Orthros, 10:30 a.m.: Divine Liturgy (**Sunday before Nativity**)
- Sunday December 19, 7:00 p.m.: Great Vespers (**Ignatius the God-Bearer, Bishop of Antioch, Forefeast of the Nativity of Our Lord and Savior, Jesus Christ**)
- Friday December 24, 9:00 a.m.: Great (Royal) Hours and Typika, 11:00 a.m.: **Vesperal Divine Liturgy.**
- Friday December 24, 9:30 p.m.: **Festal Orthros**, 11:00 p.m.: Divine Liturgy (**The Nativity of Our Lord and Savior, Jesus Christ**)
- Sunday December 26, 9:00 a.m.: Orthros, 10:30 a.m.: Divine Liturgy (**Sunday after Nativity, Afterfeast of the Nativity, Synaxis of the Holy Theotokos**)
- Sunday December 26, 7:00 p.m.: Great Vespers (**Stephen, Archdeacon & First Martyr**)
- Friday December 31, 4:30 p.m.: Great Vespers, 5:30 p.m.: Orthros, 6:30 p.m.: Divine Liturgy (**Circumcision of Our Lord and Savior Jesus Christ, Basil the Great**)